

I¹POSIBIL

Sarah Lotz

I¹MPOSIBIL

Traducere din engleză de
Oana Dușmănescu



Titlul original: *Impossible*

Autor: Sarah Lotz

Copyright © Sarah Lotz, 2022

All rights reserved.

© Storia Books, 2023, pentru ediția în limba română

Toate drepturile rezervate. Nicio parte din această carte nu poate fi reprodusă sau difuzată în orice formă sau prin orice mijloace, scris, foto sau video, exceptând cazul unor scurte citate sau recenzii, fără acordul scris din partea editorului.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

LOTZ, SARAH

Imposibil / Sarah Lotz ; trad. din engleză de Oana Dușmănescu. - București : Storia Books, 2023

ISBN 978-630-6525-19-5

O. Dușmănescu, Oana (trad.)

821.111

EDITOR: Adriana Muraru

REDACTOR: Irina Stoica

CORECTORI: Rodica Crețu, Simona Ștefana Stoica, Cristina Munteanu

DESIGN COPERTĂ: Tudor Matei

DTP: Dragoș Tudor

Pentru elfele mele surori,
Paige Nick și Helen Moffett.
Iubirea și sprijinul lor
fac imposibilul să devină posibil.

PARTEA ÎNTÂI

AI PRIMIT O SCRISOARE

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Ascultă aici, țăran pizdos și zgârcit, fără pic de creier, care-mpușcă potârniche, oi fi tu stăpân peste jumate din sat, dar stăpânul meu nu ești. Crezi că mie-mi *place* să mă țin după tine? Crezi că eu mă *distrez*? Dar dacă-ți imaginezi că o să stau cu cracii-n sus și o să te las să mi-o tragi așa cum le-ai tras-o, fără îndoială, tuturor celor care intră în lumea ta fițoasă plină de cockeri spaniel uzi, Land Roveruri vintage și PTSD căpătat la Eton, atunci ia-ți gândul de la asta!

FĂ CE TREBUIE SĂ FACI PENTRU PRIMA OARĂ ÎN VIAȚA AIA TA DE HĂITAȘ DE VIEZURI ȘI DE UCIGAȘ DE VULPI!

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Salutare!

Cred că ar fi bine să verifici încă o dată adresa destinatarului. Din câte știu, nu am avut niciodată un Land Rover & categoric nu am fost nici la Eton (nu am capacitățile intelectuale necesare). Sau asta e vreo înșelătorie monstruos de creativă & te folosești de răspunsul meu ca să împachetezi frumos niște malware? Dacă da, m-ai prins. Bravo ție!

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Doamne! Îmi pare foarte, foarte rău! Mi-am făcut un cont nou și am copiat greșit adresa. Din cauza nervilor. Mulțumesc că mi-ai răspuns și m-ai anunțat. Scuze că a trebuit să citești asta, oricine ai fi.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

TBH* aproape că nu mi-a venit să răspund, dar ai înjurat acolo la un nivel superprofesionist și asta m-a intrigat. Destinatarul cu pricina ți-a omorât pisica sau ceva de genul ăsta?

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Mai rău. Nu m-a plătit pentru munca depusă. Și asta e versiunea cuminte, dacă-ți vine să crezi. Am scos toate înjurăturile grave în ultimul moment. Erau foarte multe.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Ce fel de muncă? Nu trebuie să răspunzi, normal, îmi omor și eu timpul. De obicei nu mă bag în conversații cu necunoscuți, jur pe roșu!

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Meriți un răspuns – doar te-am făcut fără să vreau țăran pizdos. Sunt editor freelancer și cretinul ăsta de client m-a rugat să-i editez romanul. Am sfârșit prin a-i rescrie porcăria, cam de la zero. I-am trimis-o acum două luni. Niciun feedback. Niciun ban. Nada.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Îmi pare tare rău să aflu una ca asta. Despre ce era vorba în roman? Despre Fata de la Vânătoarea de Potârnică?

*Acronim To Be Honest (n. red.).

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

HA! Aproape! Chiar vrei să știi?

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Desigur. O să mă salvezi de primejdiile cumpărăturilor online. Am cumpărat deja o cuvertură cu fața lui David Bowie, de care nu am nevoie.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Nu poți spune niciodată că ai cumpărat prea multe obiecte cu Bowie pe ele. M-aș înveli cu el când dorm și sunt cât se poate de hetero. Un roman polițist. Intriga nu e rea. Rămășițele unui cadavru sunt dezgropate pe o moșie de la țară. Se dovedește că e vorba despre un sabotor de vânatoare violent, care a dispărut în anii '80. Narat de un moșier care poate că l-a omorât sau poate că nu...

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Păi, nu mă mai ține așa, cu sufletul la gură. L-a omorât SAU NU?

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Mda. Din greșeală, dar intenționat. Ca atunci când ai arme la îndemână și cei din pătura de jos încearcă să se bage peste sporturile tale sângeroase. Trebuia să fie ceva ambiguu din punct de vedere

moral, dar nu sunt sigur că mi-a ieșit. E greu să-l convingi pe cititor să țină cu un personaj principal care se distrează maxim omorând puiuți de animal.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

E autobiografic? Dacă da, nu-mi spune direct, îndulcește puțin mesajul...

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Nu m-ar mira. Neah. Nu-i corect. A zis că nu mai face genul ăsta de lucruri.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Ce gen de lucruri? Să vâneze sau să omoare pe cineva?

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Amândouă (sper). Faza e că, în ciuda faptului că e un țăran pizdos și arogant, mi-a plăcut oarecum de el când ne-am întâlnit. Un boșorog simpatic, generos cu alcoolul, trăiește într-una dintre casele alea maiestuoase, dar dărăpănate, dintr-o epocă apusă, unde trăiau aristocrații paralizați din punct de vedere emoțional. A spus că vrea să scrie un roman înainte să moară, dar că până acum „nu a avut timp”. Toți spun același lucru. Mi-am bătut căpățâna cu manuscrisul lui, i l-am trimis și, în loc de „mulțam, îl citesc cât pot de repede”,

n-am primit niciun răspuns.
Dar nu cred că vrei să auzi despre toate astea.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Îți înțeleg suferința. Clienții Neplătitori Veniți Direct din Iad sunt blestemul freelancerilor.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Ai vorbit ca o adevărată colegă de suferință. În ce domeniu lucrezi?

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Dacă ți-aș spune, aș fi nevoită să teucid.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Mi-ai face un mare serviciu, la cum merg lucrurile. Dacă ești o asasină, poate te și angajez. Doar că... accepți plata în rate?

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Ha ha! Nimic atât de palpitant. Lucrez în domeniul modei. Într-un fel.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Într-un fel? Spune-mi mai multe. Doar ca să știi, ideea mea despre modă se rezumă la niște pantaloni care nu sunt acoperiți cu păr de câine.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Sunt mai degrabă o croitoreasă idealizată. Am o mică afacere care recondiționează rochiile de mireasă.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Și în ce le transformi? În giulgiuri? În milieuri?

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Scuze! Am fost nesimțit. Sunt un bou. Sună mișto. Și eco.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Poți să faci mișto cât vrei! Eu fac asta tot timpul. Hmm. Giulgiuri. La asta nu mă gândisem. Aș putea începe o nouă colecție: „Până când moartea ne va despărți”.

Le transform în ce-și dorește clienta. „Dă-i o viață nouă celei mai scumpe rochii pe care ai cumpărat-o vreodată”, chestii de-astea. Vin o grămadă de divorțate, să știi.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Aha. O rochie care să spună „du-te-n pizda mă-tii, fostule soț”?

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Exact. Chiar acum aștept o clientă la probă. E cam dificilă TBH, de aceea mă răsfățam singură cu niște obiecte cu fața lui Bowie pe ele.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Mai povestește-mi! Mă bucur să aflu că nu sunt singurul om supărat.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Nu poate lua o decizie. S-a întors la mine de trei ori. „M-am gândit, poate fi asimetrică? Cu trenă? Poate cu o jachetă? Putem s-o facem neagră? Nu, nu neagră, mai bine de culoarea piersicii?”

Uită-te la mine, cum mă văicăresc la un necunoscut. Sunt o vacă în toată regula. Are tot dreptul să fie pretențioasă. Sunt banii ei, la urma urmei.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

E mai ușor să te văicărești în fața unui necunoscut, iar tu deja m-ai ascultat când ți-am povestit despre clientul meu de căcat. Stai așa. BRB*.

* Be Right Back (n.r.)

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Scuze, a trebuit să las cățelușa afară. Când face pe ea, face pe ea.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Ce e?

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Un căcat, cred.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

F amuzant. Ce rasă de câine e!!!

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Corcitură. La fel ca stăpânul ei. Anunță-mă dacă vrei să-i scriu Piersicuței un e-mail dur. O să amestec acolo și câteva înjurături pe gratis.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Iar eu te pot ajuta ajustând prost costumele țărănoase ale clientului tău.

Putem fi o versiune ieftină a personajelor din *Străini în tren!*

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Străini în tren?

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Romanul? TREBUIE să-l știi! E și film. 2 străini se întâlnesc & apoi hotărăsc să-l ucidă fiecare pe dușmanul celuilalt sau ceva de genul ăsta. Patricia Highsmith.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

AH – îl știu drept *Drumuri întretăiate*. Probabil am citit versiunea din SUA. Uneori schimbă titlurile.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Locuiești în SUA?

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Neah. Într-un loc mai luxos. Leeds.

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

OK mi-a scris clienta & e pe drum. Anunță-mă cum merge treaba cu Țăranul Pizdos și Arogant, necunoscutule. Trebuie să aflu cum

se termină. În plus, nu e treaba mea, dar cred că ai făcut bine că ai îndulcit mesajul ăla. Nu le arăta niciodată că te calcă pe coadă.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Ai dreptate. Mi-ai făcut un mare serviciu interceptându-l. Și tu să mă anunți cum merge cu Piersicuța.

N-ar trebui să ne prezentăm?

De la: Bee1984@gmail.com

Către: NB26@zone.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

Eu sunt Bee. Tu ești NB.

Străini pe internet. În acest fel, dacă vom avea vreodată nevoie unul de celălalt, ne putem folosi de o dezmințire plauzibilă 😊

A venit! Urează-mi baftă.

De la: NB26@zone.com

Către: Bee1984@gmail.com

Despre: Ce MAMA DRACULUI e-n neregulă cu tine?

OK Bee. Și mersi. M-ai scos dintr-o ditamai depresia azi. Pe bune.

BEE

E uluitor cât de multe semnale de alarmă erau în fața ochilor mei, de la bun început. *Străini în tren* a fost doar primul dintre multe altele. Oare lucrurile ar fi stat altfel dacă aş fi fost mai puțin leneșă și le-aș fi analizat? Poate. Sau poate am fi fost absorbiți și mai repede în nebunia care a urmat. Poate că unul dintre noi ar fi presupus că celălalt e un nebun închipuit și ar fi șters-o din peisaj. Însă mai e o chestie: tot nu știu ce m-a făcut să-mi verific acel cont vechi de Gmail în ziua cu pricina. Nu-l mai folosisem de săptămâni întregi. În plus, cine răspunde unor e-mailuri accidentale din partea unor necunoscuți? (Idioții, ăia răspund.)

NB a reluat primul legătura („cum a mers cu Piersicuța? Te-a rugat să-i faci un costum de pisicuță cu imprimeu de leopard? Te rog, spune-mi că da!”), dar eu am fost cea care a instigat următorul pas, făcând trecerea de la acest schimb spiritual de replici între doi oameni aproape necunoscuți la ceva mai profund. N-a fost ceva intenționat. În acel moment, nu visam să mă mut la Leeds, să-mi citesc ziarele de duminică în pat și să fac plimbări lungi printre mlaștini (sau pe unde s-or plimba oamenii din Leeds). Dar de la bun început a fost foarte clar că între NB și mine se țesea o poveste frumoasă: o atmosferă relaxată, absența totală a criticilor – lucru amuzant și eliberator deopotrivă – și o înțelegere nerostită să evităm subiecte spinoase sau prea personale – fără chestii legate

de relații sau sex. Ceea ce, presupun, e de-a dreptul ironic, pentru că sămânța următorului pas a fost sădită în timp ce mă aflam la întâlnire cu un alt necunoscut din mediul virtual. În acea perioadă procedam astfel destul de frecvent, și rareori mergeam mai departe de o aventură de o noapte. Leila, cea mai bună prietenă a mea, spunea că sunt dependentă de ruleta aplicațiilor de dating, de fiorul de a descoperi dacă acul se oprește la Niciodată, Poate sau Futai. „Exemplul clasic de fobie față de angajamente serioase. Te folosești de sexul la întâmplare cu necunoscuți ca să umpli un gol”, zicea ea de câte ori afla că dădusem iarăși *swipe* dreapta. (Leila nu rata nicio ocazie de a se distra cu expresiile cu subînțeles. În plus, avea mare dreptate în privința mea.)

Tipul de la întâlnire („Matt 36”) propusese să ne vedem la unul dintre bistrourile alea făcute din fonduri de investiții în White City, o preferință care ar fi trebuit să-mi declanșeze sistemul de alarmă din clipa în care am primit mesajul. Trofee false de vânatoare pe pereți, recipiente vintage de ulei înfrumusețate cu sprayuri colorate, separeuri de piele făcute cu gândul la Instagram, nu la confortul clienților, și angajați plini de aroganță și tatuaje ironice. Nu ne scriseserăm prea multe înainte de întâlnire – avusesem de lucru până peste cap; el spunea că urăște corespondența online – așa că, în afara faptului că avea gusturi abominabile în materie de restaurante, nu știam prea multe despre el. Pozele de profil păreau să fie făcute în mod profesionist și informațiile seci despre propria persoană erau la fel de neutre: *Puternic. Discret. Sigur pe mine însumi*. Dar nu eram cea mai potrivită persoană să-l judec. Descrierea de la profilul meu – *Veselie. Suflet mare. Aduceți-mi de mâncare* – era o porcărie banală și o foloseam doar pentru că o făcea pe Leila să moară de râs.

Ajunsesem devreme, cu părul încă ud de la duș, și am ales un separeu care-mi oferea o perspectivă directă asupra ușii